

М.Н. Тришина

Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ПРОЕКЦИИ НЕМЕЦКОГО МИГРАЦИОННОГО ДИСКУРСА (на примере концепта «Flüchtling»)

В статье рассматриваются метафорические репрезентации концепта «Flüchtling» в немецкой картине мира. Отмечается многообразие метафорических моделей, структурирующих данный концепт.

Ключевые слова: когнитивная метафора; метафорические модели; лингвоэкология; миграционная лингвистика; оценочность.

Междисциплинарный характер лингвистических исследований, обозначившийся в современной научной парадигме, способствует всё более тесному взаимодействию различных областей лингвистики. В данной работе предпринимается попытка продемонстрировать такие корреляции между когнитивной лингвистикой, лингвоэкологией и миграционной лингвистикой.

Актуальность темы обусловлена тем, что в современном западном мире с тревожной периодичностью вспыхивают миграционные кризисы, которые приводят к увеличению числа вынужденных переселенцев (Flüchtling). Особенно остро эта проблема стоит в Германии.

«Миграционная лингвистика призвана исследовать языковые и социолингвистические аспекты миграционных процессов, которые находят своё отражение в ситуациях языкового контакта и трансфера культуры» (Ср.: «Schwerpunkt der Migrationslinguistik ist die Erforschung der sprachlichen und soziolinguistischen Aspekte von Migrationsprozessen und den daraus resultierenden Situationen von Sprachkontakt und Kulturtransfer») [1].

По этой причине концепт «Flüchtling» становится едва ли не базовым концептом современного миграционного дискурса. В фокусе нашего внимания находятся метафорические репрезентации концепта.

Как отмечает В.В. Новичкова, одним из наиболее действенных механизмов познания многих концептов остаётся метафора. Ср.: «По своей важности в когнитивном освоении действительности и формировании концептуальной системы мира метафора может быть сравнима с одним из главных рычагов сознания» [2, с. 2].

В данной работе мы обозначим контуры метафорической организации концепта «Flüchtling» как интегративной составляющей немецкого миграционного дискурса, выявим специфику данных репрезентаций в этом дискурсе.

Привлечение к анализу концепта «Flüchtling» сферы лингвоэкологии и эколингвистики (мы, вслед за А.П. Сковородниковым, разграничиваем сущность этих терминов) обусловлено тем, что выявленные метафоры заставляют задуматься о «здоровье языка», о защите общества от речевой агрессии [3]. Кроме этого, как показывают результаты исследования, нередко областью-донором для метафорических моделей выступают понятия, интегрированные в сферу экологической лингвистики.

Эмпирическим материалом исследования послужили примеры, заимствованные из интернет-источников, в которых через разные дискурсивные форматы, в том числе и в научной коммуникации, обсуждается данная проблематика.

Анализ выявленных метафор позволил сгруппировать их в самостоятельные метафорические блоки (модели): болезни и медицины («*Fremde Völker hausen hier wie einst die schwarze Pest*» ‘чёрная чума’ и др.) [5, S. 214]; фауны («*Halts Maul, Kamel-treiber*» ‘погонщик верблюдов’; «*Sau-Ausländer*» ‘иностранцы свиньи’) (1); воды («*Flüchtlingsströme*» ‘потоки мигрантов’, «*Flüchtlingswelle*» ‘волна мигрантов’ oder “*Flut an Flüchtlingen*» ‘номок мигрантов’) (2); стихийные природные явления (W. Schäuble über Flüchtlinge: «*Lawinen kann man auslösen, wenn irgendein etwas unvorsichtiger Skifahrer an den Hang geht und ein bisschen Schnee bewegt*» ‘лавины мигрантов’) (3);

Результаты исследования показывают, что большинство выявленных метафор обладают негативной оценочностью. Эти выводы подтверждаются данными исследователя Й. Рике: «Solche Metaphern erzeugen so zwar Angst und Bedrohlichkeit, evozieren aber nur ein „schwaches Bild“ vom Migranten») [4].

А. Матиас, видит в подобных метафорах тенденцию «дегуманизации» («*Dehumanisierung*») данной социальной группы [5].

Перспективным представляется дальнейшее исследование концепта «Flüchtling» в немецком языке, например, через призму анекдотов и других высказываний с «юмористической тональностью» (по В.И. Карасику), в которых, по нашим предварительным наблюдениям, также фиксируется (в основном негативное) отношение к мигрантам.

Подобное негативное отношение может проиллюстрировать следующая шутка: «*Warum machen Flüchtlinge keine Tore? Weil sie keinen Pass bekommen*» ‘Почему мигранты не забивают голы? Потому что они не получают пас (паспорт)’ [6].

Возвращаясь к нашему замечанию о взаимовлиянии дискурсов, отметим ещё одно интересное явление – привлечение спортивных метафор для нужд политической коммуникации (ср. термин «спортизация», подробно рассмотренный в работе Р.В. Белютина [7]).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Stehl, T.* Mobilität, Sprachkontakte und Integration: Aspekte der Migrationslinguistik / Т. Stehl. – URL: https://publishup.uni-potsdam.de/opus4-ubp/frontdoor/deliver/index/docId/5530/file/moku01_S33_52.pdf (дата обращения: 13.05.2022).

2. *Новичкова, В. В.* Метафора как когнитивный рычаг эволюции смысла / В. В. Новичкова. – М., 1991. – 10 с.

3. Экология русского языка. Словарь лингвоэкологических терминов / авт.-сост. д-р филол. наук, проф. А. П. Сковородников. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2017. – 384 с.

4. Wieso Wörter wie “Flüchtlingswelle” so gefährlich sein können. – URL: https://www.rnz.de/nachrichten/metropolregion_artikel,-Metropolregion-Wieso-Woerter-wie-Fluechtlingswelle-gefaehrlich-sein-koennen-_arid,126022.html (дата обращения: 10.05.2022).

5. *Mathias, A.* Metaphern zur Dehumanisierung von Feindbildern. Eine korpuslinguistische Untersuchung zum Sprachgebrauch in rechtsextremen Musikszenen / A. Mathias. – Frankfurt am Main : Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2015. – 336 S.

6. Flüchtling-Witze. – URL: <https://schlechtewitze.com/fl%C3%BChtling> (дата обращения: 10.05.2022).

7. *Белютин, Р. В.* Прагмасемантические и лингвоментальные проекции немецкого спортивного дискурса / Р. В. Белютин. – Смоленск : Изд-во СмолГУ, 2019. – 336 с.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. „Halt’s Maul, Kamel-treiber“. – URL: <https://11freunde.de/artikel/halts-maul-kameltreiber/2466919> (дата обращения: 10.05.2022).

2. Wieso Wörter wie “Flüchtlingswelle” gefährlich sein können. – URL: https://www.rnz.de/nachrichten/metropolregion_artikel,-Metropolregion-Wieso-Woerter-wie-Fluechtlingswelle-gefaehrlich-sein-koennen-_arid,126022.html (дата обращения: 10.05.2022).

3. “Lawine”, “Strom”, “Ansturm” – so negativ sprechen wir über Flüchtlinge. – URL: <https://www.stern.de/politik/deutschland/fluechtlinge--lawine--strom-und-ansturm-so-negativ-wird-ueber-asylbewerber-gesprochen-6551130.html> (дата обращения: 4.09.2022).